

ASPECTOS A TENER EN CUENTA A LA HORA DE ENSEÑAR EL ESPAÑOL A LOS ALUMNOS RUSOS

Aspectos fonéticos:

El ruso, siendo un idioma fonéticamente más amplio (su alfabeto cuenta con 10 sonidos vocales y 23 consonantes) posee todos los sonidos del español, a excepción del sonido [θ], que generalmente no presenta gran dificultad para los estudiantes, puesto que la mayoría de ellos ha estudiado el inglés y está familiarizada con este sonido. Sin embargo, hay que tener en cuenta algunas particularidades de su idioma que influyen en el proceso de aprendizaje del español:

- la o no acentuada un alumno ruso tiende a pronunciarla como *a* (igual que en su idioma);
- lo mismo sucede con el sonido [e] en posición no acentuada, los estudiantes tienden a pronunciarlo como [i];
- el sonido [ř], aunque existe en el idioma de origen (террор, территория), nunca se encuentra al principio de la palabra o después de los sonidos nasales, por lo tanto a los estudiantes les cuesta tener en cuenta esta peculiaridad en el proceso de estudio;
-
- la tendencia de pronunciar el sonido [e] de una forma muy abierta. La cosa es que en ruso existen dos letras: la e y la э, que nos dan dos sonidos correspondientes, el sonido [e] es más cerrado que el respectivo sonido español, mientras que el sonido [э] es mucho más abierto que el [e] español. Precisamente este último sonido tienden a pronunciar los estudiantes rusos. Para enseñarles a pronunciar correctamente este sonido, hay que darles los ejemplos de su idioma: жердь, жест, la e después de ж se aproxima al sonido español [e];
- la b y la v españolas tienen su equivalencia en ruso con una pequeña diferencia en cuanto al sonido [□], que en español es bilabial, y en ruso es un sonido labiodental. En ruso la letra б representa el sonido [b], y la letra в representa el sonido [v]. Normalmente a los estudiantes no les cuesta mucho aprender de memoria las palabras que se escriben con б, y las que se escriben con в;
- la *t*, la *d* y la *n* delante de *i*, *e* los rusos las palatalizan. Para evitar este fenómeno convendría practicar con palabras-homónimos en el idioma materno e idioma estudiado: литература - literatura, декан - decano, континент - continente, театр - teatro, этикет - etiqueta, манера - manera, система - sistema, аппетит - apetito, эпитет - epíteto, телефон - teléfono, тема - tema, фонема - fonema, тип - tipo. Aunque las palabras son casi iguales, este ejercicio les ayudará a ver la diferencia en

la pronunciación de estos sonidos;

- la entonación de la frase española sí que necesita un entrenamiento especial en la clase, sobre todo requieren mucho trabajo las frases con pregunta alternativa y las frases que contienen enumeración, puesto que la entonación de las respectivas frases rusas es distinta;
- las palabras rusas no llevan acento gráfico, por lo tanto los estudiantes rusos suelen no darle mucha importancia al acento, y muy a menudo lo omiten, e, incluso, lo ignoran. Cuesta enseñarles poner acento gráfico cuando dos vocales no forman diptongo.

Aspectos morfológicos:

El ruso es un idioma flexible, es decir, los verbos se conjugan cambiando las terminaciones, y los sustantivos, los adjetivos, los numerales, los pronombres se declinan (hay 6 casos). Los sustantivos, los adjetivos y los verbos tienen categoría de género y número, el verbo tiene 3 tiempos: Presente, Pasado y Futuro, el Pasado tiene aspecto Perfectivo e Imperfectivo (Совершенный и Несовершенный вид). Los sustantivos tienen 3 géneros: masculino, femenino y neutro; los adjetivos concuerdan en género y en número con los sustantivos, por lo tanto también son de 3 géneros y de 2 números: singular y plural.

Desde el principio del curso de español hay que enseñarles, que el género de los sustantivos rusos y españoles no coincide (*libro - g.m., книга-ж.р., revista - g.f. журнал - м.р.*), aunque hay casos cuando el género puede coincidir (*noche - g.f. ночь - ж.р., suelo - g.m. пол - м.р.*)

Un tema muy difícil de asimilación para los estudiantes rusos es el uso de los artículos, sobre todo los artículos determinados debido a la ausencia total de esta categoría gramatical en su idioma. En cuanto a los artículos indeterminados, la cosa es un poco más fácil, puesto que se les puede ayudar con palabras *какой/-ая то, несколько (algunos/-as, unos/-as cuantos/-as)*. Muchos gramáticos rusos los interpretan no como artículos indeterminados, sino como adjetivos indeterminados.

Otro aspecto morfológico difícil de asimilación son los verbos ser y estar. Las dificultades no son del índole clásico, que lo tienen todos los estudiantes extranjeros al chocarse con este tema. Otra dificultad es que los rusos en general omiten el verbo copulativo ser/estar. En cuanto a su uso en ruso hay situaciones bien determinadas para el empleo del verbo *ser* y el empleo del verbo *estar*.

Para un estudiante ruso presenta dificultad el sistema de los tiempos pasados del español, ya que no existen tiempos correspondientes a los Pretérito Perfecto Simple y Pretérito Perfecto Compuesto, es decir, se utiliza un solo Pretérito Perfecto (*Прошедшее время совершенного вида*).

También les resulta difícil de aprender la diferencia en el uso del Presente de Indicativo y la construcción gramatical *estar + gerundio*, siempre hay que apoyarles con las unidades léxicas: *en general, normalmente, de costumbre, cada día*, etc. (para el Presente de Indicativo), y *ahora, en este momento* (para la construcción gramatical *estar + gerundio*). Lo mismo se refiere al aspecto pasado: la diferencia en el uso del Imperfecto de Indicativo y la construcción gramatical *estar + gerundio* en Imperfecto de Indicativo).

Cuando se estudia la construcción gramatical *Ir a + Infinitivo (Futuro Próximo)* convendría explicarlo por medio de verbos *собираться, намереваться сделать что-либо*, (donde en lugar de *сделать что-либо* tienen que poner el verbo en infinitivo), y los verbos *собираться, намереваться* por sí mismos significan intención de hacer algo. La cosa es que los estudiantes toman el significado del verbo *ir* en su sentido directo y no logran a comprender el significado gramatical de esta construcción. Además, muy a menudo pierden la preposición *a*, puesto que en su idioma no aparece ninguna preposición.

En cuanto a la construcción gramatical *seguir, continuar + gerundio* un error muy común es que en vez del verbo en gerundio, los estudiantes emplean el verbo en infinitivo, pues tal es la regla de su lengua. Desde el principio hay que insistir que esto es una excepción, y seguir practicándola con muchos ejercicios.

Sintaxis de la oración compuesta:

El tema de la Concordancia de los Tiempos en la oración compuesta es un tema bastante difícil de entenderlo para un rusofono. Las dificultades se deben a la ausencia de tiempos correspondientes en su idioma (no hay Pretérito Pluscuamperfecto, ni tampoco existe Futuro en el Pasado).

1. En el caso de *anterioridad* de la acción de la oración secundaria respecto a la de la oración principal, en lugar de Pretérito Pluscuamperfecto en ruso el verbo se utiliza en otro tiempo pasado, y coincide con el tiempo del verbo de la oración principal, y en este caso correspondería al Pretérito Indefinido. Por ejemplo,

Ramón dijo que ya había visto aquella película.

Рамон сказал, что он уже видел этот фильм.

Mientras que en español observamos una estricta concordancia de tiempos en relación verbo de la oración principal – verbo de la oración subordinada, en ruso el verbo de la OP y el de la OS están empleados en el mismo tiempo verbal. Dichas dificultades se superan con relativa facilidad, si el estudiante comprende bien la sucesión de los hechos. Otra dificultad en este tipo de oraciones es la no coincidencia en el uso de los pronombres demostrativos. Notamos que en ruso el pronombre demostrativo *этот* corresponde al pronombre demostrativo español *ese*.

1. El caso de la *simultaneidad* de la acción de la oración secundaria con la de la oración principal es el caso más difícil del tema, ya que los rusos emplean el verbo de la oración subordinada en Presente, mientras que las reglas de la gramática española exigen que el verbo se emplee en Imperfecto. Veamos los ejemplos:

Pedro *dijo* que tenía un diccionario español ruso.

Педро *сказал*, что у него есть испанско - русский словарь.

En la versión rusa el verbo de la oración subordinada есть está empleado en Presente.

Si en el caso de anterioridad de la acción de la oración subordinada respecto a la de la oración principal (el caso del uso del Pretérito Pluscuamperfecto) los estudiantes logran a entenderlo y lo emplean con bastante fluidez, en el caso de la simultaneidad de las acciones seguirá siendo un error muy común el empleo del verbo de la OS en Presente. Es un error muy difícil de desarraigarlo y se nota aún en las etapas muy avanzadas del estudio del español.

1. Caso de *posterioridad* de la acción del verbo de la OS respecto a la de la OP. Aquí la dificultad consiste en que en ruso no hay tal tiempo verbal como el Futuro en el Pasado. En este caso en ruso se emplea el Futuro.

Isabel *dijo* que iría a ver a su madre.

Isabel *dijo* que *irá* a ver a su madre. (*error muy corriente entre los rusos porque en su idioma los rusos emplean el verbo en Futuro*).

A un español le sorprenderá que un ruso emplee el Futuro Simple en las oraciones subordinadas de condición (acción real), pues tal es la regla de la gramática rusa. Veamos el ejemplo:

Si hace buen tiempo, iré de pesca.

Un estudiante ruso seguramente le dirá:

Si *hará* buen tiempo, iré de pesca.

El empleo del Futuro Simple en vez del Presente de Indicativo es una falta muy común entre los estudiantes rusos aún en las etapas muy avanzadas del estudio del idioma, y empleo correcto del tiempo gramatical requiere mucho entrenamiento en las clases.

A la raíz de esta regla cabe mencionar también el caso de las oraciones subordinadas de tiempo, cuando la acción de la oración subordinada está dirigida al futuro. En este caso en español se emplea el Presente de Subjuntivo o el Imperfecto de Subjuntivo (según la regla de la Concordancia de tiempos), mientras que en ruso se emplea el Futuro, por ejemplo:

Se lo diré al director, cuando él venga.

Se lo diré al director, cuando él *vendrá*. (error muy común entre los rusos).

Todos estos errores son calcos de la L1, y al profesor le costará mucho desarraigar esta influencia de la lengua materna.

El uso del Futuro Simple o Compuesto en el sentido modal puede provocar dificultades a la hora de entender el mensaje. La cosa es que los rusos expresan la probabilidad de la acción a través de palabras intercaladas, es decir, por medios léxicos y no gramaticales, por ejemplo:

¿Cuántos años tiene la chica?

-Tendrá 12 años.

Сколько лет девочке?

-*Ей, наверное, лет 12.*

¿A qué hora viniste anoche?

-Habrán sido las 12:00.

В котором часу ты пришёл вчера?

-*Было, наверное, часов 12.*

Notamos que en los dos casos la suposición, la probabilidad se expresa a través de los medios léxicos, a saber, por medio de la palabra intercalada *наверное*.

Un tema aparte es el empleo del Modo Subjuntivo, que es la piedra angular de la gramática española para un ruso. Lo que pasa es que el MS (*modo subjuntivo*) no tiene un uso tan amplio en ruso, como lo tiene en español. Hay casos, cuando lo aprenden sin esforzarse mucho, porque la regla gramatical de su lengua coincide con la regla gramatical del idioma estudiado. Tal es el caso del empleo del MS en las OS (*oraciones subordinadas*) de fin y en las OS de complemento después de los verbos que expresan deseo, voluntad (*querer, no querer, desear, no desear, preferir, no preferir, etc.*) o las OS relativas con antecedente desconocido. Ejemplos:

Te lo digo para que lo *sepas*.

Говорю тебе это с тем, что *бы* ты знал об этом.

No quiero que *andes* con este chico.

Не хочу, что *бы* ты водился с этим парнем.

Preferiría que *te quedaras* en casa.

Я бы предпочёл, что *бы* ты остался дома.

No tengo a nadie quien *me aconseje* cómo actuar en esta situación.

У меня нет никого, кто *бы* посоветовал мне, как поступить в этой ситуации.

La partícula rusa бы sirve para formar el Modo Subjuntivo (Сослагательное наклонение), y, según muestran los ejemplos citados, se utiliza tanto para el Presente de Subjuntivo, como para el Imperfecto de Subjuntivo (lo mismo se refiere al Pretérito Perfecto de Subjuntivo y al Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo). Precisamente este sistema español de tiempos gramaticales tan complejo y la ausencia de sus equivalentes en el idioma materno lo deprime al estudiante ruso, lo hace sentirse inseguro en las clases, lo que muchas veces lleva al abandono del curso. Fíjense, que la partícula бы sirve también para formar el Potencial Simple, otro factor que lo desvía al estudiante ruso en sus intentos de orientarse en la gramática española.

Los ejemplos citados tratan los casos de coincidencia del empleo del MS en la L1 y la L2. En cuanto al empleo del MS en otros tipos de OS, cuando no se observa ninguna equivalencia o coincidencia en la lengua materna, la cosa se complica aún más. Al estudiante le cuesta comprender, el por qué después de los verbos, que expresan los sentimientos humanos hay que emplear el MS, o por qué algunos verbos en dependencia de si están en forma negativa o afirmativa (el caso de los verbos *dudar, no creer, no negar*) exigen el empleo del Modo Subjuntivo. Estas clases de gramática necesitan mucho entrenamiento, y el profesor no debe de cansarse de comentar cada caso. Repito, que dichas dificultades provienen de las divergencias lingüísticas que se observan en los dos idiomas.

Cuando se estudia el tema del empleo del MS en las OS de concesión, a los estudiantes les cuesta distinguir el período real del irreal. En este caso una buena pista puede servirles hacerlos traducir la frase a su lengua. La cosa es que a la conjunción española *aunque* le corresponden dos conjunciones rusas: хотя y даже если. Si la frase se traduce por la conjunción хотя, la acción es real, y el verbo se emplea en Modo Indicativo; si la frase se traduce por даже если, la acción es irreal, y el verbo hay que emplearlo en MS. Ejemplos:

Iré de paseo, aunque *llueva*.(MS)
Пойду гулять, даже если будет дождь.

Voy a comprar este libro, aunque *no me gusta* el autor. (MI)
Я куплю эту книгу, хотя мне не нравится автор.

En estos casos vemos que en la L1 no se emplea el MS (no aparece la partícula бы), y en la frase, introducida por la conjunción даже если, el verbo se emplea en Futuro, mientras que el verbo de la frase introducida por хотя, está en Presente.

Una dificultad especial para los rusos presenta el tema de concordancia de tiempos en las OS de condición. Los hispanistas rusos distinguen 4 tipos de oraciones condicionales y cada tipo tiene sus reglas de concordancia de tiempos. Veamos estos tipos de oraciones:

1 tipo: La acción de la OS es real. En este tipo de oraciones hay que tener cuidado con el empleo del Presente de Indicativo en la OS, porque los estudiantes

suelen emplear el Futuro Simple, puesto que en su lengua se emplea el Futuro (este caso ya se ha comentado antes);

2 tipo: La acción de OS es irreal, deseable, y, normalmente, se refiere al presente o al futuro. En este caso el verbo de la OP lo empleamos en Potencial Simple, y el verbo de la OS lo empleamos en Imperfecto de Subjuntivo, por ejemplo:

Si tuviera dinero me compraría un piso.

3 tipo: La acción de la OS es irreal, deseable, pero se refiere al pasado. En este caso el verbo de la OP lo empleamos en Potencial Compuesto, y el verbo de la OS lo empleamos en Pluscuamperfecto de Subjuntivo, por ejemplo:

Si hubiera tenido dinero, me habría comprado un piso.

Estas 2 frases un estudiante ruso las traduciría del mismo modo:

Если бы у меня были деньги, я бы купил себе квартиру.

A los estudiantes les cuesta distinguir cuándo la acción se refiere al presente o al futuro, y cuándo se refiere al pasado, porque en su lengua materna se expresa por los mismos medios léxicos y gramaticales. Por eso cuando se estudia este tema hay que ayudarles introduciendo medios léxicos como: en general, ahora, en futuro próximo (para las oraciones del 2 tipo), y *entonces, el año pasado, etc.* (para las oraciones del 3 tipo).

4 tipo (tipo mixto): Se distinguen 2 tipos:

1) La acción de la OP se refiere al presente o al futuro y el verbo lo empleamos en Potencial Simple; la acción de la OS se refiere al pasado, y el verbo lo empleamos en Pluscuamperfecto de Subjuntivo, por ejemplo:

Podríamos coger el autobús de las 5:00, si tú hubieras venido antes.

2) La acción de la OP se refiere al pasado, y el verbo lo empleamos en Condicional Perfecto (Compuesto); la acción de la OS se refiere al presente o al futuro, el verbo lo empleamos en Imperfecto de Subjuntivo, por ejemplo:

Si yo fuera un director de cine, hubiera rodado un filme sobre la cultura de los países de Asia Central.

A cuesta de mucho trabajo y ejercicios de entrenamiento los estudiantes al fin y al cabo logran a distinguir estos tipos de oraciones condicionales y manejan bastante bien la regla de la concordancia de tiempos en cada tipo de oraciones. Cuando ya se consigue esta destreza, se pueden comentar casos de sustitución del Condicional Perfecto por Pluscuamperfecto de Subjuntivo y también el empleo del Imperfecto de Subjuntivo con valores estilísticos.